

UN *SEFER DIQDÛQ*
 ATRIBUIDO A R. ABRAHAM IBN ‘EZRA’

CARLOS DEL VALLE
 CSIC. Madrid

En la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial se guarda un códice hebreo que contiene una obra gramatical, el *Sefer Diqdûq*, atribuida a R. Abraham ibn ‘Ezra’ (manuscrito G-II-5, fol. 182a-207b) ¹. La obra se integra dentro de un extenso códice (217 folios, en papel) juntamente con otras gramáticas hebreas (el מוהלך [*Mahalak*] de Moisés Qimhî y el מכלול [*Miklôl*] de David Qimhî), aparte de otras obras menores, observaciones y notas de carácter gramatical, masorético y exegético.

Todo el códice fue copiado por Alfonso de Zamora (m. tras 1545) ². Aparte de la inconfundible caligrafía de Alfonso de Zamora, los colofones testimonian de modo inequívoco la autoría del converso zamorano. En el primer colofón al final del *Miklôl* declara que copió el libro para Diego López de Zúñiga, con el permiso del cardenal Jiménez de Cisneros y terminó de copiarlo en abril de 1518 (fol. 181a). En el segundo colofón, al final del *Sefer Diqdûq* de

¹ ספר דקדוק לרבי אברהם אבן עזרא. Véase la descripción del manuscrito en J. LLAMAS, «Los manuscritos hebreos de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial», *Sefarad* 1 (1941) 2-35, 32-33; N. ALLONY -E. (F.) KUPFER, *List of Photocopies in the Institute. Part II: Hebrew Manuscripts in the Libraries of Belgium, Denmark, the Netherlands, Spain and Switzerland*, Jerusalem 1964, pág. 93; el códice ingresó en los fondos de la Real Biblioteca de El Escorial en 1599 procedente de una donación de Benito Arias Montano; véase G. DE ANDRÉS, «Historia de las procedencias de los códices hebreos de la Real Biblioteca de El Escorial», *Sefarad* 30 (1970) 9-37, 30.

² La actividad de Alfonso de Zamora fue muy notable. Véase, entre otros, A. NEUBAUER, «Alfonso de Zamora», *JQR* 7 (1895) 398-417, 414; M. LAZAR, «Alfonso de Zamora, copiste», *Sefarad* 18 (1958) 314-327; C. DEL VALLE, «Notas sobre Alfonso de Zamora», *Sefarad* 47 (1987) 173-180; F. PÉREZ CASTRO, *El manuscrito apologetico de Alfonso de Zamora. Traducción y estudio del Sefer Hokmat Elohim*, Madrid-Barcelona 1950, págs. XXXIV-XXXV.

Abraham ibn ‘Ezra’ (= AIE), señala que acabó de copiar la obra el miércoles 14 de diciembre de 1519 en Alcalá de Henares ³.

La obra, a la que el propio autor llama simplemente חיבור ⁴ (*ḥibbûr* ‘obra, composición’) y que por cuanto sabemos se halla en manuscrito único, comprende en el estado actual el tratamiento del verbo hebreo (algunas generalidades sobre su estructura, los verbos sanos en sus ocho conjugaciones —*qal*, *nifʿal*, *piʿel*, *puʿal*, *hifʿil*, *hofʿal*, *poʿal mērubbaʿ*, *hitpaʿel*— y los verbos irregulares, esto es, quiescentes, defectivos y geminados). Sin embargo, originariamente la obra comprendía el tratamiento integral de la gramática hebrea con una introducción sobre las leyes del lenguaje y un desarrollo del verbo, del nombre y de las partículas. El propio autor dejó constancia de la estructura original de la obra ⁵.

El copista Alfonso de Zamora sólo halló una de las partes de la obra, la que trata y desarrolla el verbo hebreo. Por eso al final del escrito dejó constancia de que en el manuscrito del cual él copió la obra faltaba la sección de los nombres y de las partículas, aunque señalando que el estudio ⁶ podía suplir estas partes ausentes con el *Miklôl* de David Qimḥî. Así se expresaba él: ומכאן ואילך לא מצאתי בספר שהעתקתי ממנו שחסרו השמות והמלות ותמצאם במכלול, עיני שם ⁶

PATERNIDAD DE LA OBRA

El problema inmediato que suscita esta obra es el de su autoría. ¿Pertenece la obra realmente a AIE (ca. 1092-1167) tal como se la atribuye el manuscrito? La dificultad inicial para aceptar esa atribución estriba en la tradición literaria dominante que de modo estricto no reconoce más que cinco gramáticas propiamente dichas a AIE (*Sefer ha-Moʿznayim*, *Sefer ha-Yēsôd*, *Šēfaṭ yeṭer*, *Sefer Şaḥôṭ*, *Šafâ bēṛûrâ*) conforme a su propio testimonio explícito en la *Šafâ bēṛûrâ*:

³ נשלם ביום רביעי ארבעה עשר יום לחדש דיזיימברי שנת אלף וחמש מאות עשר ותשעה ללילת מושיענו יהושע משיח על יד אלונשו די סאמורה עבדו בכאן במתא אלכאלה די אינאריש (fol. 207b).

⁴ [א]ודיעך בסוף החיבור (fol. 182b₂ 22).

⁵ ואחר אשר הודעתך משפטי לשון האדם אכתוב לך בפרט הפעלים בכל בניניהם השלמים עם כנייהם ואחריהם הנחים והחסרים והכפולים וכל עניניהם ואחר אראה אותך ואודיעך עם כנייהם ואחריהם הנחים והחסרים והכפולים וכל עניניהם והמלות וכל משפטיהם (fol. 183b₂).

⁶ Fol. 207b₂.

וישמע אחד התלמידים שהייתי אומר כדברים האלה על אלה המשוררים, בקש ממני לחבר לו ספר שיוכל להכיר בו דרך דקדוק הלשון ויקשה ממני לשאול בעבור שכבר חיברתי בדקדוק במדינת רומה ספר המאזנים ובעיר לוקה ספר היסוד ושפת יתר ובעיר מנטווה ספר צחות⁷;

y aparte de otros escritos gramaticales menores: un tratado sobre los numerales (*Sefer Yēsôḏ mispar*), un enigma sobre las letras quiescentes (*Ḥidâ 'al 'ôṭiyyôṭ 'alef, he', yôḏ, waw*) y otro sobre las letras nasales (*Ḥidâ 'al 'ôṭiyyôṭ mem-nûn*), una breve introducción a la gramática hebrea como anexo a su comentario al Pentateuco (*Môsadôṭ wê-ha-binyanîm ba-lašôn ha-ibrîṭ*), cinco capítulos gramaticales en el *Sefer ha-Šem* y uno en el *Yēsôḏ môra*⁸; añádase, por último, la traducción hebrea que hizo de tres obras de Ḥayyûy: *Sefer ha-Nôaḥ*, *Sefer ha-Kefel*, *Sefer ha-Niqqûḏ*⁸.

La paternidad literaria de AIE sobre todas y cada una de estas obras está reconocida prácticamente de modo universal. Los únicos problemas que quedaban pendientes versaban sobre la identificación de la *Sēfat yeter* y del *Sefer ha-Yēsôḏ*. El texto de la *Sēfat yeter* afortunadamente ha sido editado en tiempos todavía recientes. Se trata de una edición póstuma del Prof. N. Allony, que lamentablemente no tuvo posibilidad de conocer tres manuscritos notables del mismo: el Ms. Ebr I A 97 de la colección de Firkovitsch de la biblioteca pública Saltikov Shedrin de San Petersburgo, del año 1297; el Ms. Ebr II A 158-8 de la segunda colección de Firkovitsch, de la misma biblioteca; y el manuscrito 150.2 del Zydowski Instytut Historyczny de Varsovia. El prof. Allony dio a la obra un título

⁷ «Uno de los discípulos que había oído que yo había proferido semejantes palabras (de crítica) contra estos poetas, me pidió que le compusiera un libro donde pudiera conocer el arte de la gramática. A mí su ruego se me hizo (inicialmente) molesto, porque sobre gramática había ya compuesto en la ciudad de Roma el *Sefer Mo'znayim*, en la ciudad de Lucca el *Sefer ha-Yēsôḏ* y la *Sēfat yeter* y en la ciudad de Mántua el *Sefer Šahôṭ*»; M. WILENSKY, «Sefer Šafâ bē'rûrâ lē-R. Abraham Ibn 'Ezra', *Devir* 2 (1924) 274-302, 295.

⁸ Sobre las obras gramaticales de Abraham ibn 'Ezra' remito a mis estudios: C. DEL VALLE, *La obra gramatical de Abraham Ibn 'Ezra*, Madrid 1977; ÍDEM, *Gramáticos hebreos españoles*, Salamanca 1976; ÍDEM, «El Sefer ha-Yēsôḏ de Abraham ibn 'Ezra», en H. MERKLEIN - K. MÜLLER - G. STEMBERGER (eds.), *Bibel in jüdischer und christlicher Tradition. Festschrift für Johann Maier zum 60. Geburtstag*, Bonn 1993, 369-388; y la clásica obra de W. BACHER, «Abraham Ibn Ezra als Grammatiker», en *Jahresbericht der Landes- Rabbinerschule in Budapest für das Schuljahr 1880-1881*, Budapest 1881, págs. 1-192 (en adelante: «AIE als Grammatiker»).

híbrido: *Yěsôd diqdûq hû' sēfaṭ yēter*⁹, título que conduce a la confusión a los no iniciados¹⁰.

En cuanto a la otra obra gramatical, el *Sefer ha-Yěsôd*, compuesta por AIE en Lucca, se ha dado comúnmente por perdida¹¹. Recientemente nosotros mismos creemos que hemos podido demostrar que la obra gramatical contenida en el manuscrito de París (Ms. Hébr.

⁹ Jerusalem 1984 (en adelante la citaremos por las siglas SY). En la portada exterior aparece simplemente como título: *Yěsôd diqdûq*. Es preciso cotejar la edición de N. Allony con el manuscrito clave de San Petersburgo (Ebr I A 97), aunque es de esperar que, aun cuando el Prof. Allony no pudo consultar éste ni los otros citados por las circunstancias políticas del momento, el cotejo probablemente no arrojaría variantes nuevas, ya que uno de los manuscritos utilizados en la edición, el de Oxford (Bodl 2566), es una copia del referido principal de San Petersburgo.

¹⁰ De hecho, para dar un ejemplo, L. GLINERT, en su «The Unknown Grammar of Abraham Ibn Ezra Syntactic Features of Yesod Diqduq», en F. DÍAZ ESTEBAN (ed.), *Abraham Ibn 'Ezra' y su tiempo*, Madrid 1990, 129-136, se refiere constantemente a esta obra con el título de *Yěsôd diqdûq*, siendo así que el único título verdadero es el de *Šēfaṭ yēter*. AIE dice efectivamente de modo tajante en el poema introductorio: «Sefer qēra'ahû Šēfaṭ yēter». Pero resulta además paradójico que fuera el propio editor, el Prof. Allony, quien quitara el fundamento textual al epígrafe o rúbrica que él mismo introduce como título: *Yěsôd diqdûq*. En efecto, en la poesía introductoria, único lugar de la obra donde aparece el término *Yěsôd diqdûq*, que repite luego el escriba al final, Allony siguió la lectura del códice de Madrid: *sefer bē-sôd diqdûq*, y no *sefer bi-yěsôd (= bīsôd) diqdûq*. Aun aceptando la lectura de otros manuscritos, *Yěsôd diqdûq* significaría aquí, no el título de la obra, sino el contenido: *Sefer Yěsôd diqdûq* sería sinónimo de *Libro de gramática, Libro de los fundamentos de la gramática*. De hecho, el mismo AIE, en la poesía inicial del *Sefer Şahôṭ*, se refiere a la misma con el término de *Yěsôd diqdûq tiqen* 'compuso (un libro) sobre los fundamentos de la gramática'; véase C. DEL VALLE (ed.), *Sefer Şahôṭ de Abraham Ibn 'Ezra*, Salamanca 1977, pág. 1* (el asterisco señala la paginación interna del texto hebreo; en adelante lo citaremos bajo *Şahôṭ*). Pero es que además el metro del poema obliga a leer *bē-sôd diqdûq* (˘—) y no *bi-sôd diqdûq* (—), ni *bi-yěsôd diqdûq* (˘—). El único fundamento interno, pues, para denominar a esta obra *Yěsôd diqdûq* procedería de la observación final del escriba que concluye: 'Fue terminado el *Sefer Yěsôd ha-diqdûq* el miércoles 23 de siván del año 5210 de la creación' (SY, pág. 179). En realidad pienso que el Prof. N. ALLONY, «An Unpublished Grammar of Abraham ibn Ezra», *Sefarad* 11 (1951) 92-97, se sintió obligado a mantener el título que diera a la obra su primer descubridor, S. Pinsker.

¹¹ Es bien sabido que W. Bacher identificaba el *Sefer ha-Yěsôd* con la obra descubierta por S. PINSKER, (*Lickute Kadmoniot. Zur Geschichte des Karaismus und der karäischen Literatur*, Wien 1860) y recientemente publicada por Allony, es decir, la *Šēfaṭ yēter*, mientras que según él la *Šēfaṭ yēter* era el escrito de AIE contradiciendo el *Sefer Tiqqûn ha-šēgagôṭ*, o sea, que identificaba la *Šēfaṭ yēter* con la contracrítica de AIE a las críticas de R. Adóním (¿Dūnaš ben Labraṭ?) a los comentarios de Sa'adiá Gaón, publicada por G. LIPPMANN, *Sephat Jether. Beleuchtung dunkler Bibeltellen, insbesondere zur Vertheidigung R. Saadias gegen R. Adonim Levita, genannt Dunasch ben Librat von R. Abraham Ibn-Esra*, Frankfurt 1843. Véase W. BACHER, «AIE als Grammatiker», págs. 8-9; sobre el *Sefer Tiqqûn ha-šēgagôṭ* remito a mi obra C. DEL VALLE, *La Escuela hebrea de Córdoba*, Madrid 1981, págs. 133-134.

1239, fol. 145a-147a)¹², que lleva por título *Sefer ha-Yēsôd lē-rabbī Abraham ben 'Ezra*, es una obra de gran antigüedad, al menos de la primera mitad del siglo XIII, ya que el autor de la gramática *Šekel tōh*, R. Moisés —sobrino de R. Mēnaḥem bar Šim'ôn de Posquières, cuyo ámbito temporal se desarrolla en la segunda mitad del siglo XIII— se sirvió de aquella obra gramatical como columna vertebral, como núcleo, que expansionó y desarrolló en su propia obra. La dependencia de las dos obras, la contenida en el manuscrito de París (Hébr. 1239), esto es, el supuesto *Sefer ha-Yēsôd* de AIE, y el *Šekel tōh* de R. Moisés, es indiscutible y evidente en la estructura del nombre, de la partícula y del verbo. El sentido de la dependencia sólo cabe en una dirección, a saber, que el autor del *Šekel tōh* utilizó una obra ya existente que le sirvió de núcleo para el desarrollo de su propia obra. Sería bastante impensable que la dependencia fuera en sentido inverso, esto es, que un autor extrajera del *Šekel tōh* un resumen de su gramática hebrea y que en el siglo XIV o XV se lo atribuyera a AIE.

Por esta razón, dada la gran antigüedad del escrito en cuestión, es decir, del supuesto *Sefer ha-Yēsôd* del Ms. de París (Hébr. 1239), el cual se remonta a principios del siglo XIII o incluso a finales del siglo XII y que al menos un códice antiguo (del siglo XV) atribuye a AIE y, dado que por razones internas no hay argumentos convincentes para excluir la paternidad de AIE, habíamos sugerido en un reciente estudio que posiblemente podíamos tener en el manuscrito de París la parte inicial del *Sefer ha-Yēsôd* de AIE¹³.

Sin embargo, posteriormente hemos descubierto dos manuscritos más que reproducen la misma obra que el copista del manuscrito de París identificó con el *Sefer ha-Yēsôd* de AIE. Se trata de los manuscritos Or 1425 de la British Library y el Ebr 460 de la Biblioteca Vaticana; este último, que amplía considerablemente más el texto conocido hasta ahora, parece atribuir la obra a AIE, únicamente que la identifica con la *Šefaṭ yeṭer*¹⁴.

¹² En este manuscrito sólo se conserva una pequeña parte inicial de la obra. Véase N. ZOTENBERG, *Catalogue des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque Impériale*, Paris 1866, pág. 226.

¹³ Remito al estudio ya citado en nota 8: C. DEL VALLE, «El *Sefer ha-Yēsôd*». Sobre el *Sefer Šekel tōh* véanse las ediciones de A. R. Y. MAIER, Karlsruhe [reed. Jerusalem 1979] y de B. MEYER, Krakaw 1894.

¹⁴ Véase G. MARGOLIOUTH, *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum*, London 1909-1915, *ad loc.*; N. ALLONY - SH. LEVINGER, *List of Photocopies in the Institute*. Part III: *Hebrew Manuscripts in the Library of Vatican*, Jerusalem 1968, pág. 63.

Este nuevo descubrimiento que aporta más luz sobre el asunto me ha obligado a cambiar de postura y me ha llevado a una conclusión que ahora considero aceptable, a saber, que el presunto *Sefer ha-Yěsôd* del manuscrito de París no puede ser el *Sefer ha-Yěsôd* de AIE. La razón básica para llegar a esta conclusión deriva del carácter del *Sefer ha-Yěsôd* tal como lo conocemos por las propias citas que de él suministra AIE en su comentario del Pentateuco¹⁵ y que ahora, al descubrir el nuevo manuscrito del Vaticano, hay posibilidad de contrastar adecuadamente. El *Sefer ha-Yěsôd* de AIE era una gramática de definiciones, de comentarios y anotaciones, con digresiones y observaciones, no una escueta y simple gramática paradigmática de ejemplos, tal cual la que se halla, por el contrario, en los tres manuscritos citados (de París, de Londres y del Vaticano)¹⁶.

Sin embargo, aunque el referido escrito gramatical no sea el *Sefer ha-Yěsôd* de AIE, no se puede excluir con rotundidad que proceda de AIE. La terminología gramatical que utiliza, la doctrina gramatical y el estilo no excluyen de modo inequívoco la autoría de AIE, aunque tampoco la afirman de modo convincente. Creemos que para resolver esta cuestión habrá que esperar todavía algún tiempo hasta que aparezca alguna nueva evidencia documental.

Pero cualquiera en este punto podría plantear la siguiente objeción razonable: ¿Acaso es posible que exista una gramática hebrea de AIE que el propio autor no tuviera en cuenta en la relación que él mismo hizo en la *Šafâ běrûrâ* de todas sus gramáticas? La objeción tendría un fundamento más firme si AIE hubiera compuesto la *Šafâ běrûrâ* en el mismo año de su fallecimiento. Esta tesis la defendió primeramente G. B. de Rossi¹⁷ y ha sido, aunque con

¹⁵ Véanse los comentarios de AIE a Génesis 1,1; 2,17; 3,22; 13,1; 23,6; Éxodo (versión corta) 8,3; 32,1; Deuteronomio 17,2; 20,19 (A. WIEZER, *Pěrûšê ha-Tôrâ lě-Rabbenû Abraham Ibn 'Ezra*², Jerusalem 1977).

¹⁶ Esta distinción entre «gramáticas de definiciones» y «gramáticas de ejemplos» la recoge Profiat Durán en el *Ma'ăšê 'Ešôd*: אמנם קצת המדקדקים לא התחכמו לבאר אותם בגדריהם כי אם במשלים לבד ואמרו בשם כמו בגד צמר קבר ובפעל כמו אמר בחר שמר ... ולכן הטוב הכל שיתבאר בגדריהם כמו שהם אצל ההגיונים כי הוא הלמוד הנכסף אצל הכל (ed. J. FRIEDLÄNDER, Wien 1865, pág. 31).

¹⁷ *Mss. Codices hebraici Biblioth. I. B. de-Rossi*, Parmae 1803, vol. I, pág. 174, Ms. 314: «Notanda quoque sunt quae sub hujus libri finem in nostro codice occurrunt, auctoris verba ac versus testantis se eum Romae absolvisse feria vi anno 4927, Ch. 1167 ... Quo eodem anno 1167 absolvit et Comm. in Pent., ut patet ex auctoris epigraphe, quam servat cod. Vatic. 39, cui librarii altera subnectitur, qui testatur eum decessisse die II mensis adar primi ej. anni».

modificaciones, mayormente aceptada. En cualquier circunstancia, la *Šafâ bĕrûrâ* sería, según otros estudiosos, la última gramática escrita por AIE¹⁸.

No existe, sin embargo, ningún fundamento sólido para aceptar ni esta última hipótesis ni la mencionada primero, debido a que el colofón con el que el manuscrito de Parma (De-Rossi 314) cierra la obra y en el que se contiene el dato cronológico, aparte de no hacer ninguna referencia concreta a la *Šafâ bĕrûrâ*, se repite en otros manuscritos bajo obras diversas¹⁹. De ahí que pensamos que no es posible determinar ni que AIE escribiera la *Šafâ bĕrûrâ* en el último año de su vida ni que la *Šafâ bĕrûrâ* fuera la última gramática hebrea que aquél escribiera. Por lo tanto, hay que contar con la posibilidad de que AIE pudiera haber escrito todavía otras gramáticas de las que él mismo no dio cuenta en la *Šafâ bĕrûrâ*.

De hecho disponemos de una lista, en verdad algo tardía, de antiguos gramáticos, donde su autor atribuye a AIE varias obras gramaticales, para nosotros ignotas, y donde afirma que aparte de las enumeradas escribió otras muchas. La lista se debe a Ezequías ben Isaac Román ibn Paquda, que la compuso en el año 1600. Dice así de AIE:

El gran sabio, el rab, nuestro maestro, Abraham ibn 'Ezra', sefardí, gramático y excelente orador, más que cualquier otro escritor, se sintió inspirado para escribir sobre gramática más que sus predecesores. Sus obras son tan numerosas que no pueden contarse. Entre ellas están: *Sefer Šahôt*, *Sefer Mo'znayim*, *Sefer ha-Yšôd*, *Sefer ha-Šem*, *Sefer ha-Pĕ'alim*; aparte de éstas, otras muchas, y el *Sefer Šafâ bĕrûrâ*, el *Sefer Šĕfat yeter* y el *Sefer Kĕlilat yôfi*²⁰.

¹⁸ «Jedenfalls haben wir es hier mit dem letzten grammatischen Werke I.E's zu thun»; W. BACHER, «AIE als Grammatiker», pág. 25.

¹⁹ Véanse los manuscritos de Parma 2217, fol. 111b: «Lo terminé [el año] 4927, año sexto del ciclo de Roma, en Roma, año de la complacencia, año en el que "visitarás a los cautivos", el viernes, día bueno y de alegría para los judíos, santos y puros», y del Vaticano Ebr 39 (S. E. - J. S. ASSEMANUS, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codicum Manuscriptorum Catalogus in tres partes distributus*, Romae 1756, vol. I, pág. 29) donde se reproduce exactamente el mismo colofón debajo del *Comentario al Pentateuco* de AIE, con la única diferencia de que no se incluye ninguna referencia a Roma.

²⁰ החכם הגדול הרב רבינו אברהם ׳ן עזרא הספרדי זצ״ל בעל הלשון ומהיר לדבר צחות מכל תופשי חרט אנוש ומלאו לבו לכתוב בדקדוק הלשון מכל אשר היו לפניו וספריו עצמו מספר ומכללם: סי צחות וספר מאונים וספר היסוד וספר השם וספר הפעלים וזולתם רבים וספר שפה ברורה ומכללם: סי צחות וספר מאונים וספר היסוד וספר השם וספר הפעלים וזולתם רבים וספר שפה ברורה ופי וספר שפת יתר וסי כלילת ופי (*Sefer Zikkarôn*, Ms. Hébr. 1215 de la Biblioteca Nacional de París, no foliado). La familia Román actúa en Turquía en los siglos XVI-XVII y produjo varios escritores hebreos; *Encyclopaedia judaica*, Jerusalem 1978, vol. 14, págs. 227 ss.

Baste de momento este testimonio para dejar patente que han existido algunas tradiciones literarias que atribuyen a AIE más gramáticas que las cinco escuetas que el propio AIE describe en la *Šafâ bĕrûrâ*. Es ésta una premisa previa para abordar adecuadamente el problema de la paternidad literaria del *Sefer Diqdûq* que el mencionado manuscrito de la Real Biblioteca de El Escorial atribuye a AIE.

EL SEFER DIQDÛQ

Antes de llevar más adelante nuestra investigación, dado que la obra se encuentra según parece en manuscrito único, habría que preguntarse si acaso tendríamos aquí un fenómeno más de obra pseudoepigráfica, esto es, que la obra fuera del mismo Alfonso de Zamora, pero que por razón de prestigio la atribuyera a AIE. Hay que recordar que Alfonso de Zamora fue un notable gramático del hebreo, autor principal de la gramática hebrea de la Políglota de Alcalá²¹ y de una reelaboración posterior de la misma, *Introductiones artis grammaticae hebraicae* (Alcalá de Henares 1526)²². Pero aparte de no conocer una actividad pseudoepigráfica en Alfonso de Zamora, es totalmente diferente la línea de desarrollo en el *Sefer Diqdûq* y en las otras obras gramaticales del zamorano. La primera está dentro de la línea de la gramática hebrea medieval, y en cambio las dos últimas en la nueva línea de la modernidad, aplicando los nuevos conocimientos lingüísticos de la gramática clásica al hebreo.

Hay que suponer, pues, que Alfonso de Zamora se sirvió de algún manuscrito, ya sea procedente de la antigua academia judía de Zamora de la que él dice que estaba bien pertrechada de obras

²¹ Tal como él confiesa en el prólogo de la gramática de 1526 (*Introductiones artis grammaticae hebraicae nunc recenter edite, impresse in Accademia Complutensi in Edibus Michaelis de Eguia*), el Cardenal Cisneros le encomendó a él principalmente aquel trabajo: «Inter quos illum laborem praecipue mihi commendavit».

²² El cotejo de las dos gramáticas demuestra, con suficiente claridad que Alfonso de Zamora fue el autor único de la gramática hebrea de la Políglota Complutense. En la Gramática de 1526 no sólo sigue el mismo orden que en la Políglota, sino que reproduce *ad litteram* muchos de los textos, dándolos como sólo suyos.

hebreas ²³, o que fuese traído de fuera de España, probablemente por la industria del cardenal Cisneros ²⁴.

Procede a continuación analizar la doctrina gramatical del *Sefer Diqdûq* y cotejarla y parangonarla con la equivalente en las obras gramaticales de AIE por si de ello se puede extraer algún criterio de carácter interno que confirme o desautorice la paternidad ibn-ezriana del *Sefer Diqdûq*.

LOS CRITERIOS DE CRÍTICA INTERNA. EL CONTENIDO GRAMATICAL

El paradigma verbal

El autor del *Sefer Diqdûq* sabe que el verbo *pa'al* es el modelo que han utilizado los gramáticos para la flexión del verbo, corres-

²³ «Ego igitur iudicavi me hoc ipsi debere obsequii si tamen hoc praestare commode possem ut ex Zamorensium doctissima officina acciperem multa, quae ad huius artis eliminationem, complementum et pulchritudinem essent idonea» (*Introductiones artis grammaticae hebraicae*, pág. A2). Entiendo que esta interesantísima advertencia que hace Alfonso de Zamora «ut ex Zamorensium doctissima officina acciperem multa» hay que referirla a una antigua academia judía ubicada en Zamora. Recuerdo aquí que Zamora tuvo una imprenta hebrea, fundada en torno a 1484 bajo la dirección de Samuel ben Musa, de la familia de Ḥayyim ben Musa, con la colaboración de Inmanuel. Todavía en 1492 imprimían allí el *Comentario al Pentateuco* de Raši. Véase B. FRIEDBERG, *Toledôt ha-dêfus ha-'ibrî bi-mêdinot Iṭalya, Aspamia, Portugalia, Ṭurgema wê-'aršôl ha-qedem*, Antwerp 1934, pág. 73; K. HAEBLER, *Geschichte des Spanischen Frühdruckes in Stammäbäumen*, Leipzig 1923, pág. 243; A. FREIMANN, «Die hebräischen Inkunabeln der Druckereien in Spanien und Portugal», en *Gutenberg Festschrift zur Feier des 25 Jährigen Bestehens des Gutenberg-Museum in Mainz*, Mainz 1925, pág. 203 ss.; véase D.R.F., *Memoria de las ediciones hebreas que avian salido antes de la Biblia Complutense*, Ms. 10501 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fol. 20r.

²⁴ Así ocurrió al parecer con algún manuscrito del *Sefer ha-Šorašîm* de David Qimḥî (véase Ms. 6 de Salamanca, fol. 285 y C. DEL VALLE, «Notas sobre Alfonso de Zamora», *Sefarad* 47 (1987) 173-180, 176. Durante toda la primera parte del siglo XVI no se puso dificultad a la adquisición y manejo de obras hebreas en España. Los fondos bibliográficos personales de Juan Páez de Castro, Juan de Borja, Alfonso de Zamora, Diego Hurtado de Mendoza, Benito Arias Montano y la propia industria y solicitud del rey Felipe II para conseguir obras hebreas para la Real Biblioteca de El Escorial son una prueba contundente (cf. G. DE ANDRÉS, «Historia de las procedencias de los códices hebreos de la Real Biblioteca de El Escorial», *Sefarad* 30 [1970] 9-37). La situación cambió radicalmente en la segunda mitad del siglo XVI. Aparte de prohibir las traducciones de la Biblia en la lengua vulgar, la Inquisición prohibía la lectura y la posesión sin licencia de las «glosas rabínicas» (Ms. 1076 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fol. 3). Aquellas medidas terminarían por erradicar los estudios rabínicos en España.

sería adecuado para la flexión del verbo con los sufijos pronominales. Se trata del verbo *'ahad* que presenta la dificultad de ser un verbo con primera radical gutural²⁹. Por esto propone en último término escoger como paradigma verbal para la conjugación *qal* el verbo *šamar* o uno parecido³⁰ que no tenga ninguna radical gutural. Todos los demás verbos, dentro de la gama de los «irregulares», han de medirse por uno de su propio grupo³¹.

De hecho, AIE en la flexión de la conjugación *qal* de los verbos sanos recurre al verbo *šamar* como paradigma³². Pero, no obstante la crítica, AIE señala que a nivel teórico sigue a los antiguos gramáticos utilizando el paradigma *pa'al*³³.

El trilateralismo verbal

El trilateralismo universal del verbo hebreo lo había introducido Ḥayyûy al descubrir las propiedades singulares de las letras quiescentes. Ḥayyûy formuló el principio como una ley universal sin excepción: «No hay verbo que no tenga menos de tres radicales»³⁴. De hecho, Ḥayyûy sería valorado por los gramáticos posteriores precisamente como el descubridor de las especiales características de las letras quiescentes, lo que llevaba consigo el hallazgo y reconocimiento del trilateralismo verbal hebreo³⁵.

²⁹ דע כי לא מצאתי בניינים מלה טובה מעבד לשקול עליה בעבור שהיא מהפעלים היוצאים (Ṣahôt, pág. 111* lín. 5). AIE parece que no se percató de que el verbo *paqad* es transitivo en *qal* y está documentado en todas las conjugaciones verbales. Esto sería un hallazgo de Yôsef Qimḥí cf. W. BACHER (ed.), *Sepher Sikkaron. Grammatik der hebräischen Sprache*, Berlin 1888, pág. 40.

³⁰ עייכ לפי דעתי ראוי לשקול הבנין הקל במלת שמר או הדומה לה (SB, pág. 41a, lín. 8).

³¹ וככה ראוי לשקול הפעלים הכפולים בסוף כמו ישובב יכונן באחד מהן או הדומה להם ואיננה על משקל פועל או יפעלל וככה ראוי לשקול הפעלים שהם רביעיים על מלה שהיא מהם כמו כרסם ... על כן נשקול בעלי היוד עם חביריו וכן בעלי האלף בתחלה גם בעלי (SB, pág. 41a); ... (Ṣahôt, pág. 122, lín. 12).

³² Ṣahôt, pág. 125*; SY (ed. N. ALLONY, *Yěsôd diqdûq hû' šéfat yeter me'et R. Abraham ibn 'Ezra'*, Jerusalem 1988, fol. 160a).

³³ ואני רדפתי אחריהם אעייפ שאדע זאת המלה שהיא פעל איננה נכונה לשקול עליה כל שאר גאוני הלשון שקלו כל הבנינים על פעל (Ṣahôt, pág. 23*, lín. 3); המלות שיש להן עבר ועתיד ואמרו כי עיקרי כל דבר הוא פועל וכן עשו מדקדקי לשון ערב ואני רדפתי אחריהם ויצאתי בעקבותיהם (Mo'znayim, pág. 57a, lín. 4).

³⁴ Kitāb al-af'āl dawāt hurūf al-līn (ed. M. JASTROW, Leiden 1897, pág. 21, lín. 5); ובבוא כל השרש רוצה לומר (Sefer Diqdûq, fol. 193a₂, lín. 7); דע כי לכל שרש שלש אותיות (Sefer Diqdûq, fol. 193a₂).

³⁵ Véase el prólogo de Yehudá ibn Tibbón a su versión hebrea del libro de Ibn Yānah, *Sefer ha-Riqmā* (ed. M. WILENSKI, Berlin 1929; pág. 3; en adelante *Riqmā*);

AIE reconoció, por supuesto, el mérito de Ḥayyûy en relación a la fijación del trilateralismo de los verbos débiles y geminados ³⁶. Sin embargo, él mismo señala que el primero en «despertar levemente del sueño de la estulticia» en relación con las letras quiescentes y trilateralismo verbal fue R. Adônîm, autor de una serie de críticas a comentarios exegéticos de Sa'adiá Gaón ³⁷. De hecho, en las *Responsa* de R. Adônîm contra Sa'adiá ³⁸ aparecen varios lugares donde ya se reconoce la quiescencia de las letras débiles y la raíz trilítera. Del verbo מוג (*mwg*, 'tambalearse'), para poner un ejemplo, se dice que tiene una radical media quiescente ³⁹.

Parece ser, según todos los indicios, que AIE en su comentario crítico a las *Těšûbôt* de R. Adônîm contra Sa'adiá Gaón ⁴⁰ identificaba a R. Adônîm con Dûnaš ben Labraṭ ⁴¹. De hecho, le atribuye algunas concepciones gramaticales, como el carácter servil de las letras ט y ץ, que nos son conocidas por obras auténticas del propio Dûnaš ⁴². Aunque es preciso notar que la autenticidad de las *Těšûbôt* de Dûnaš ben Labraṭ contra Sa'adiá es un problema que no está

Abraham ibn Daud, *Sefer ha-Qabbalâ* (ed. G. D. COHEN, Philadelphia 1967, pág. 7, líns. 418-420); *Mo'znayim*, pág. 2a lín. 3; «... (Ḥayyûy) wird von der arabistischen Schule als Begründer der hebr. Grammatik bezeichnet, weil zuerst die arabische Theorie der dreibuchstäbigen Wurzeln an den schwachen und geminaten Verben durchzuführen versuchte, grösstenteils in anerkannter Weise» (M. STEINSCHNEIDER, *Die hebräische Uebersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetschers*, Graz 1956, pág. 915).

³⁶ *Šēfat yeṭer*, ed. G. H. LIPPMANN, n^o 74, pág. 21b).

³⁷ *Šēfat yeṭer*, n^o 9; SB, pág. 25b, lín. 1).

³⁸ Según el autor de las *Těšûbôt* (*Responsa*), su obra debería llamarse *Sefer Tiqqûn ha-šēgagôt* (véase C. DEL VALLE, *La escuela hebrea de Córdoba*, pág. 133).

³⁹ R. SCHRÖTER, *Kritik des Dunasch ben Labrat über einzelne Stellen aus Saadia's arabischer Uebersetzung des A. T. und aus dessen grammatischen Schriften*, Breslau 1866, pág. 15, lín. 10). Véanse los otros ejemplos citados por R. Adônîm en C. DEL VALLE, *La escuela hebrea de Córdoba*, pág. 238.

⁴⁰ El comentario fue publicado por G. H. LIPPMANN bajo el errado título de *Šēfat yeṭer* (ver nota 11).

⁴¹ Dûnaš falleció probablemente hacia finales del siglo X, en edad proveyta. Véase C. DEL VALLE, *El diván poético de Dunash ben Labraṭ*, Madrid 1988, pág. 27.

⁴² ועוד אמר הגאון כי האותיות המשרתים הם חצי כל האותיות ור' אדונים אמר כי הטי והדי ממשרתים (*Šēfat yeṭer*, n^o 6, pág. 5a). Véase N. ALLONY, «Haqdamat Dûnaš li-těšûbôtaw lē-Maḥberet Mēnaḥem», *Beth Mikra* 22 (1964) 45-63; Dûnaš ben Labraṭ, *Sefer Těšûbôt* (ed. F. FILIPOWSKI, London 1854, pág. 9, líns. 6 s.) y *Sefer Těšûbôt talmidē Mēnaḥem ben Ya'aqob ibn Sarūq* (ed. S. G. STERN, Wien 1870, pág. 41, lín. 4).

definitivamente resuelto y, por tanto, habrá que comportarse en este punto con circunspección y tener los ojos bien abiertos por si hallamos algún indicio que permita resolver este importantísimo problema para la historia de la gramática hebrea ⁴³.

AIE recoge los varios argumentos que aduce Ḥayyûy para demostrar la raíz trilitera de los verbos débiles. Son tres básicamente:

1) Si los verbos estuvieran compuestos de tan sólo dos letras, con la misma legitimidad se podría decir קמיתי (*qamîî*) o קמתי (*qamî*) o יקמתי (*yaqamî*)... Resultaría de todo ello una confusión que iría en contra de las leyes fundamentales del lenguaje.

2) Hay formas dentro de la flexión de estos verbos en las que aparece una letra adicional, como el ^{alef} de דאג (*da'g*, Neh 13,16) o de וקאם (*wě-qa'm*, Os 10,14), que es una substitución de la letra primitiva ausente (*waw* o *yôd*).

3) En la flexión del futuro *qal* permanece una «quiescente oculta», un *naḥ ne'ēlam* (un ^{alef} detrás del *qameṣ*: יקום, יתקום..., *ya'qûm*, *ta'qûm*...) que es también signo y señal de la letra primitiva ausente.

El tudelense recoge todavía otro argumento más a favor del trilateralismo de todo verbo débil blandido por Moisés ibn Chiquitilla, traductor de las obras de Ḥayyûy y él mismo gramático. Si los verbos, decía Ibn Chiquitilla, fueran biliteros, podría darse la circunstancia de que una o las dos letras fueran letras quiescentes, cuya propiedad es desaparecer de la pronunciación y a veces de la escritura. De esa manera podría darse el caso de que desapareciera el signo lingüístico, el fonema, tanto a nivel escrito como a nivel oral, y por tanto se esfumaría la palabra, lo cual es inadmisibles lingüísticamente ⁴⁴.

Pero AIE rechaza los argumentos de Ḥayyûy y de Ibn Chiquitilla respecto a los supuestos verbos de segunda radical débil. Las letras que aparecen en algunas formas, como el *yôd* de קים (*qiyyam*, Est 9,32), el ^{alef} de וקאם (*wě-qa'm*, Os 10,14), no son substituciones de una radical primitiva desaparecida sino que señalan raíces diferentes (la raíz de קם es otra distinta de la de קים) o son letras puramente

⁴³ C. DEL VALLE, *La escuela hebrea de Córdoba*, págs. 624-625.

⁴⁴ ר' משה הכהן נייע אמר שלא יתכן להיות פועל פחות משלשה אותיות בעבור החסרון כי (SY, fol. 66a, lín. 23); *Mo'znayim*, pág. 40b; Ḥayyûy, *Sefer 'Ôṭiygôl ha-nôaḥ* (ed. J. W. NUTT, London 1870, pág. 12, lín. 21).

paragógicas⁴⁵. Ciertamente, el *naḥ ne-ēlam* se mantiene en algunas formas del futuro *qal*, como *ya'qûm*, *ta'qûm*, etc., o del perfecto, como *qa'mû*, *qa'mâ*, etc., pero en otras también desaparece, como *wě-qamî* (Am 7,9). El argumento es por demás inconsistente, ya que en palabras como *ושכתי* (*wě-saḥḥabî*, Gen 47,30) se da un *naḥ ne-ēlam* (un *alef* detrás del *qameš*) y nadie podría pensar que está substituyendo a una radical primitiva desaparecida⁴⁶. El argumento aducido por Moisés ibn Chiquitilla tampoco es consistente ni sólido, puesto que se da una incompatibilidad natural que impide la coincidencia de algunas de las letras quiescentes o su aparición en posición final o inicial⁴⁷.

De ahí que AIE no admita la universalidad del principio del trilateralismo verbal hebreo. Para él, los verbos que Ḥayyûy y la mayor parte de los gramáticos tras él consideran como verbos de segunda radical media débil son verbos bilíteros, compuestos de dos radicales⁴⁸ en medio de las cuales se da a veces un *naḥ ne-ēlam*, esto es, una vocal larga cuya longitud señala una letra quiescente. Parece ser que aquí había un pequeño matiz que diferenciaba la posición de AIE de la de Samuel ha-Naguid, el cual también defendía el biliteralismo de estos verbos, aunque afirmaba que entre las dos radicales siempre había un *naḥ ne-ēlam*. Por esto dirá el tudelense: «mi opinión está muy próxima a la suya»⁴⁹. Un criterio para reconocer el biliteralismo de estos verbos es el participio activo, la

⁴⁵ SB, pág. 27b; SY, fol. 66b; *Ṣaḥôṭ*, pág. 120*, lín. 12. Ḥayyûy ya señalaba que algunos verbos (הלך, הלך, הלך) tenían diversas raíces y un mismo significado (*Sefer 'Otiyyôṭ ha-nôaḥ*, trad. de Ibn Chiquitilla, ed. H. W. NUTT, pág. 9).

⁴⁶ SB, pág. 28a, lín. 4.

⁴⁷ גם אשר אמר ר' משה הכהן ז"ל שתהיה המלה נעדרה לא דבר נכונה כי אלף עם אלף לא (*Ṣaḥôṭ*, pág. 122*, lín. 4).

⁴⁸ נאמר שהם שניים לא שלישיים (*Ṣaḥôṭ*, pág. 123*, lín. 2). Abraham de Balmes (m. 1523) se identificaba en su *Miqneh Abram* (Venezia 1533, «De partitione verborum», pág. 139) con la opinión de AIE: דעת המדקדק הנדול מבני עמנו רבי אברהם בן עזרא בספרי דעת ומאזניים שם גם השניים וכן הוא האמת לפי דעתי כי עם כל זה שמדקדקים רבים דחקו עצמם לתת טעם למספר אותיות השרש מכל מקום אין לטעמם ריח ולא טעם אבל הוא הלצתי לבד. Las reticencias contra la raíz trilitera de los verbos llamados de segunda débil se han mantenido hasta nuestro tiempo. Cf. C. BROCKELMANN, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, Berlin 1908 [reed. Hildesheim 1966], vol. I, pág. 605. Convendrá recordar aquí que en Oriente se continuó durante un tiempo rechazando el principio del trilateralismo universal del verbo hebreo incluso después de haberse difundido los escritos de Ḥayyûy. Cf. I. ELGAR, «Gilgûlô šel muššag al-šākin al-lîn (ha-naḥ ha-nirpeh) mi-Sēfarad lē-'Ereš Yišra'el», *MEAH* 33 (1984) 1-9.

⁴⁹ ויאמר ר' שמואל הנגיד כי עיקר קם וחבירין שני אותיות נראים ואתו נח נעלם גם הוא (*Ṣaḥôṭ*, pág. 120*, lín. 5). He de reconocer que en este punto marco sin mucha convicción una diferencia entre AIE y Samuel ibn Nagrela. Para W. BACHER tal diferencia no existe; cf. «AIE als Grammatiker», pág. 89.

forma verbal donde se refleja siempre la auténtica raíz de todo verbo ⁵⁰.

La doctrina del *Sefer Diqdûq* es en este punto muy diversa de la ibn-ezriana. Según el autor de esta obra estos verbos no son bilíteros (שניים) sino de segunda quiescente (נחי העין). La segunda radical de estos verbos es un *yôd* (קים), aunque en algunas formas aparece un *alef* (וקאם) o un *waw* (יקום) debido a la intercambiabilidad entre las letras ו ו ה א. Por esta razón, en el perfecto *qal* se alarga la primera radical con *qameš* como compensación por la segunda letra desaparecida, que en algunos casos puede mantenerse incluso con cambio de acento (de *mil'el* a *milra'*). Incluso en aquellas formas donde no es visible ninguna letra sustitutoria ni tampoco ningún alargamiento vocálico compensatorio el autor trata de argumentar partiendo del principio indiscutido de la trilateralidad del verbo: קמתם (*qamtem*) no tiene letra «quiescente visible» (נח נראה) ni tampoco vocal larga compensatoria (נח נעלם). La forma originaria sería קימתם, pasando la vocal del *yôd* desaparecido al *qôf*, de modo que la vocalización es la testigo de la primitiva radical media desaparecida ⁵¹.

Las conjugaciones del verbo

Para AIE son tres las conjugaciones fundamentales del verbo tríltero: הקל, הכבדים, הנוספים ('ligera', 'pesadas', 'con adición') ⁵². Bajo las conjugaciones כבדים y נוספים incluye el *nif'al*, el *hif'il* y el *pô'el* ⁵³. En el *Mo'znayim*, AIE habla de seis conjugaciones verbales

⁵⁰ Véase *Šahôt*, págs. 122*, lín. 4 y 148*, lín. 15; ועיקר דעת שרשי הפעלים הפועל והנה הקדמונים שקלו כל מלה (SY, fol. 66b, lín. 11); לא פועל עבר כאשר אמרו המודקדים (SB, pág. 29a).

⁵¹ בפעל הזה שהוא מנחי העין לא תמצא עין הפעל נראית בכל העבר וביווני במכתב כי אם במקום אחד בעבר על דרך הזרות וקאם שאון בעמך שהאלף היא מומרת ביוד השרשית כמשפט תמורת אותיות אהויי (*Sefer Diqdûq*, fol. 196a₂-196b₁).

⁵² *Šahôt*, pág. 126*, lín. 6; W. BACHER, «AIE als Grammatiker», pág. 96. Hayyûy distinguía entre la conjugación ligera (*qal - hafûf*) y la pesada (*kabed - taqîl*), llamada ésta así o porque tiene letra paragógica o tiene *dageš* o permanece el *nah ne'elam* en la flexión. Cf. *Kitāb al-af'al dawāt hurūf al-lin* (ed. M. JASTROW, Leiden 1897, pág. 21, lín. 9); *Ôtiyyôl ha-nôah* (ed. L. DUKES, Frankfurt 1844, pág. 14, lín. 17). Ibn Yanaḥ sigue esa misma división agrupando a todas las conjugaciones en conjugaciones sin *mûsaf* (*qal*) y conjugaciones con *mûsaf* (*kabed*): וכבר התבאר כי הפעל הכבד הוא המוסף: *Riqmâ*, pág. 162).

⁵³ SY, fols. 58a, lín. 19; 70b, lín. 21; *Mo'znayim*, fol. 44b, lín. 6.

Por supuesto, también diferencia la conjugación פועל, con cuatro consonantes, de los verbos cuadriláteros del tipo de כרסם ⁶³.

En este punto adopta una posición muy distinta el autor del *Sefer Diqdûq*. Éste no pone ninguna duda ni objeción a la conjugación que él llama מרובע פועל (*po'al mērûbba'*) ⁶⁴. Describe detalladamente su conjugación. En perfecto: פועל, פועלת, פועלתי, פועלו, פועלתם, פועלתו, פועלתן, פועלתן. En futuro: אפועל, יפועל, תפועל, etc. Pero lo sorprendente es que bajo esta misma conjugación recoge indistintamente: a) las formas para las que Ḥayyûy reclamaba esta conjugación, como מלושני ⁶⁵; b) las formas de los verbos de segunda radical débil, tipo כונן ⁶⁶; y c) incluso las de los verbos que AIE clasifica como cuadriláteros, tipo כרסם, טלטל, מחוספס ⁶⁷. Es cierto que en algunos casos el autor está inseguro en el análisis de las palabras concretas. De שופטה (*šôfêṭâ*, Jue 4,4), por ejemplo, dice que puede ser perfecto, tercera persona femenino singular de la conjugación פועל o que puede ser un participio *qal* ⁶⁸.

Las diferencias doctrinales con AIE son por tanto en este punto muy notables.

En los verbos de tercera quiescente coinciden tanto AIE como el autor del *Sefer Diqdûq* en señalar que la tercera radical originaria era el *he'* (עשה, בנה) ⁶⁹ que en algunos casos se transforma en *yôḏ'* (עשיתי, *ʿasîṭi*) ⁷⁰ y en otros en *taw* ⁷¹. Pero en verdad el autor del *Sefer Diqdûq* se inclina más bien a creer que la tercera radical originaria en estos verbos era un *yôḏ'*. Por eso señala que la forma originaria de קנו fue קניו; la de קניי, קניי; la de קנינה, קניינה ⁷²,

⁶³ SB, fol. 41a, lín. 21; *Šahôṭ*, pág. 182*, lín. 7; *Mo'znayim*, fol. 42a, lín. 14.

⁶⁴ Transcribo *po'al mērûbba'* y no *pô'el mērûbba'* acomodándome a la puntuación de Alfonso de Zamora. El número de conjugaciones verbales según el *Sefer Diqdûq* es de ocho (fol. 182b₂).

⁶⁵ *Sefer Diqdûq*, fols. 190b y 190a₁.

⁶⁶ *Sefer Diqdûq*, fol. 190b₁, lín. 16.

⁶⁷ *Sefer Diqdûq*, fol. 189b.

⁶⁸ שופטה את ישראל אפשר לומר שהיא עבר לנקבה מבנין זה ואיפשר שהוא בינוני לנקבה מפעל קל (*Sefer Diqdûq*, fol. 190a₁, lín. 14).

⁶⁹ SY, fol. 76b, lín. 2.

⁷⁰ SY, fol. 64b, lín. 13.

⁷¹ SY, fol. 76a, lín. 15; *Sefer Diqdûq*, fol. 197a₂, lín. 24; משפט הבנין הזה בבנין הפעל הזה, הוא נחה והנקבה באה בכולו זולת היחיד לשוב בו הוא שהיא למד הפעל יוד ביחיד נשארה בו הוא נחה והנקבה באה בכולו זולת היחיד (fol. 203a₁, lín. 19).

⁷² *Sefer Diqdûq*, fol. 197b₁, lín. 17.

siguiendo en este punto la teoría de Moisés ibn Chiquitilla que AIE impugnó acremente⁷³. Existe también una diferencia en la terminología: AIE llama a estos verbos האות האחרון עלומי (‘*alûmê ha-’ôṭ ha-’aḥarôn*)⁷⁴ y עלומי הלמד (‘*alûmê ha-lamed*)⁷⁵, mientras que el autor del *Sefer Diqdûq* los llama verbos de «tercera quiescente» (נחי הלמד, *naḥê ha-lamed*)⁷⁶.

CONCLUSIÓN

De este recorrido por el *Sefer Diqdûq* puede deducirse con serio fundamento que no es AIE su autor. La razón básica para negar la paternidad ibn-ezriana de este opúsculo no es su carácter paradigmático, que contrasta con el carácter expansivo, disquisitivo, discursivo, de las obras gramaticales del tudelense. Está dentro de lo lógico que AIE, después de haber escrito tantas gramáticas, pensara en la conveniencia de redactar una gramática paradigmática donde quedaran plenamente visibles a golpe de vista las diferentes formas de los nombres y de los verbos en su diversificada flexión. De hecho existe una cierta tradición manuscrita, de una antigüedad respetable, que obliga a considerar seriamente esa posibilidad. La razón fundamental para no aceptar en este caso la autoría de AIE estriba en las diferencias doctrinales en puntos que son de lo más típico en la gramática ibn-ezriana: el paradigma de la conjugación verbal hebrea, el bilingüismo de los verbos llamados de segunda radical débil, el rechazo de la conjugación *pô’el* y la naturaleza de los verbos de tercera *he’*.

Para que el lector se haga una idea personal del carácter de este *Sefer Diqdûq* ofrecemos a continuación la parte inicial del mismo y algunas secciones salteadas:

[fol. 182a] ספר דקדוק לרבי אברהם אבן עזרא

שער. דע כי כל דברי דבור האדם נחלק לשלשה חלקים: עבר ועתיד והווה. עבר: פלוני בנה בית זה. עתיד: פלוני יבנה בית זה. הווה: פלוני בונה בית זה, שהתחיל

⁷³ SY, fol. 76a, lín. 5; SB, fols. 29b-30a.

⁷⁴ SY, fol. 53a, lín. 3.

⁷⁵ AIE, *Pêrûsê ha-Tôrâ* (ed. A. WIEZER, vol. I, pág. 145).

⁷⁶ *Sefer Diqdûq*, fol. 197a₂, lín. 19.

לבנותו ועתיד להשלימו והוא בונה. ותחת העבר הוא הפעול כמו שיאמר «בית זה בנוי» או «בגד זה ארוג» או «לחם זה אכול». ותחת העתיד הוא הצוי. כאשר יצוה אדם את חבירו ידבר בלשון צווי: «עשה דבר זה» והוא עתיד.

ויש דבור אחר שהוא שרש לכל החלקים ונקרא מקור לפי שהוא עיקר ושרש לכל וממנו יוצאות כל הפעולות הנזכרות. המקור הוא המחשבה לעשות כשהאדם מתחיל לבנות בית זה טרם המעשה באה המחשבה לעשות ועל זה נקרא מקור.

העבר נחלק לארבעה חלקים: לזכר ולרבים, לנקבה יחידה ולרבות. היחיד נחלק לשלשה חלקים: לנסתר פעל ולנמצא פעלת ולמדבר בעדו פעלתי ולרבים נסתרים פעלו ולנמצאים פעלתם ולמדברים בעדם פעלנו. ולשון נקבה גם כן נחלק לנסתרת פעלה, לנמצאת פעלת, למדבר בעדה פעלתי, כי הוא שוה לזכר ולנקבה; לרבות נסתרות פעלו כמו לזכרים ולנמצאות פעלתן ולמדברות בעדן פעלנו, כי הוא שוה לזכרים ולנקבות. הנה הודעתך כי בכל העבר יש שלשה חלקים לזכרים לבדם: פעל, פעלת, פעלתם ושלשה לנקבות לבד: פעלה, פעלת, פעלתן ושלשה שוים לזכרים ולנקבות: פעלתי, פעלו, פעלנו.

ואחר העבר בניתי הבינוני שהוא הווה ונקרא «בינוני» על שהוא עומד בין העבר והעתיד כי אם תאמר «מצאתי אדם אוכל» לא תקראהו «אוכל» אלא אם כן התחיל לאכול אם יאמר ואם הרבה ואם גמר לאכול לא תקראהו «אוכל» אלא כשהוא אוכל ועתיד להשלים אכילתו. לפיכך נקרא «בינוני» וכלו נסתר; פירוש שלא תוכל לדבר בלשון נמצא כי אם בכנוי הנמצא [fol. 182b] כמו «אתה אוכל». אבל אם תאמר «אוכל» או «בונה» לבד, משמע אוכל האיש הנסתר ונחלק לארבעה חלקים: ליחיד פועל ולרבים פועלים, לנקבה פועלה או פועלת ולרבות פועלות.

ואחר הבינוני בניתי «הפעול» שהוא פעולה יוצא ממנו ומן העבר, כי בינוני הפועל והעבר שכבר נעשת והפעול הפעולה עצמה ואין יכול להעשות כי אם על יד פועל וזה בינוני. וגם אינה נקראת פעולה עד שכבר נעשית וזה העבר נמצא פועל יוצא משניהם ונחלק כמו הבינוני לארבעה חלקים.

הצווי בניתי אחר אלה והדין נותן לבנות העתיד קודם אך לאורך עניני האיתן אחרתיו כמו שאעשה במקור לבחרו ולבארו אחר הכל לאריכות עניניו והצווי גם כן נחלק לארבעה חלקים: לזכר יחיד פועל או פעל ולרבים פעלו ולנקבה פעלי ולרבות פעולנה.

המקור אבארנו בתכלית פתיחתי זאת ואגלה לך סתומיו בעזר האחד העוזר ואומר גוזר ויקם לו, נאמן ואין שני להקימו ואבאר משפטי האיתן ותמצאהו בשער פעל קל מה יורו אותיות שמוש.

האיתן כולו עתיד ונחלק לעשרה חלקים: ליחיד מדבר בעדו אפעל, ולנסתר יפעל ולנמצא תפעל, ולרבים מדברים בעדם נפעל, לנסתרים יפעלו, לנמצאים תפעלו, לנקבה מדברת בעדה אפעל, כמו לזכר, כי כל מדברים בעדם בין עבר בין עתיד, בין יחיד בין רבים, שוה לזכרים ולנקבות; לנסתרת תפעל, לנמצאת תפעלי, לרבות מדברות בעדן נפעל, כמו לזכרים כאשר הודעתך ביחידה; לנסתרות ולנמצאות תפעולנה.

הרי לך כי לזכר לבדו תמצא ארבעה חלקים, לנקבה לבדה ארבעה חלקים אחרים ושנים שוים לזכרים ולנקבות וסדרתי אותה ביניהם אחר הפעל קל המבואר בשערו למה נקרא קל ואחריו בניתי בנין נפעל לפי שהוא יוצא ממנו, כי הוא קל כמוהו שאין בו דגש כפי אשר [א]ודיעך בסוף החיבור. ואחר בניתי בנין הכבד ובנין פועל היוצא ממנו ואחר בניתי בנין הפעיל ובנין הופעל היוצא ממנו לפי שהוא בהא כמוהו [fol. 183a] ואחריו בניתי פועל מרובע ואחריו בנין התפעל שהוא פעול על הרוב.

ועתה אבאר עניני המקור ומשפטו. כבר הודעתך בפתח דברי טעם לשם המקור. למה נקרא כן? לפי שענינו מחשבה והוא מקור המעשה. זה הטעם מגדולים ממני. ואני לפי קוצר דעתי אענה אף אני חלקי לפי מה שקבלתי כי זה המקור שרש לכל הפעולה בהמצאו במקום עבר ועתיד והווה ופעול וצווי וכשירצה האדם לדבר באחד מאלה ומדבר בלשון המקור יתבאר לכל רצונו ויהיה צח ונבחר לשונו, כי בלשון עבר מצאנוהו כמו «ויהי בנסוע הארון ויאמר משה» [במד' י לה], רוצה לומר, כאשר נסע הארון אמר משה זה. וכן «בשלוח משה עבד יי אותי מקדש ברנע» [יהו' יד ז] וזה עבר כי זה אמר כלב ליהושע ורבים כאלה.

ועתיד: «וסבותם את העיר כל אנשי המלחמה הקיף את העיר פעם אחת» [יהו' ו ג], רוצה לומר תקיפו את העיר. וכן «ואם בין כוכבים שים קנך» [עב' ד], רוצה לומר, אם יעלה על לבבך להשים בין הכוכבים קנך; «והיה כשכב אדוני המלך» [מל"א א כא], הטעם אשר ישכב ורבים כמוהם.

בינוני. «והמאסף הולך אחרי הארון הלך ותקוע בשופרות» [יהו' ו ט], רוצה לומר, הולך ותוקע וזה רוב המקור לשמור להיות שומר. «בהתהלך תנחה אותך» [משלי ו כב], רוצה לומר, בהיותך מתהלך. פעול בכל מלה בודדת כמו «עד תום כל הדור» [במד' לב ג], רוצה לומר, עד היות תם כל הדור; «עד עמדו לפני העדה» [במד' לה יב], עד היות עומד והוא פועל ופעול וגם כן בכל מלה שהיא מבנין נפעל כמו «להסתר שם פועלי און» [אי' לד כב], להיות נסתרים שם ורבים כאלה. צווי «שמור את יום השבת» [דב' ה יב], «זכור את יום השבת» [שמי' כ ח] שהיא מצות עשה או «מכור לנכרי» [דב' יד כא], «זכור את היום הזה אשר יצאתם ממצרים» [שמי' יג ג].

ראה גם ראה כי בכל לשון נמצא ובכל ענין תוכל לעשות ולזה ראוי להקרא מקור ועוד כי נמצא קודם הפעולה ואחריה; קודם הפעולה «פקד פקדתי אתכם» [שמי' ג טז], «הלוך הלכו העצים» [שופ' ט ח], «האכול אכלנו מן המלך» [שמי"ב יט מג], «נקרא נקריתי בהר הגלבוע» [שמי"ב א ו], «נשאל נשאל דוד» [שמי"ב כ כח], «בנה בניתי בית זבול לך» [מל"א ח יג] ורבים כאלה. בעבר ובעתיד גם כן ואם אמנם יאמר [fol. 183b] העבר «בין תבין את אשר לפניך» [משלי כג א], «נתן נתן לו» [דב' טו י], «כי דבר ידבר הוא» [שמי' ד יד], «האסוף יאסף עליך כל בית ישראל» [שמי"ב יז יא], «שאלו ישאלו באבל» [שמי"ב כ יח] וכן רבים.

ולאחר הפעולה: «למה העברת העביר» [יהו' ז ז], «הולכים הלך ותקע בשופרות» [יהו' ו ג], «ויברך ברוך אתכם» [יהו' כד י], «וילך הלך וגדל» [בר' כו ג], «ותלך הלך וזעקה» [שמי"ב יג ט], «הולכים הלך ודבר» [מל"ב ב יא], «אורו אורו יושביה» [שופ' ה כג], «שמעו שמוע מלתי» [אי' יג יז] «והנה ברכת ברך»

[במד' כג יא] ונמצא המקור בא על היחיד ברוב ועל הזכר ועל הנקבה. על היחיד ברוב: «בשלוח משה» [יהו' יד ז], «בנסוע הארון» [במד' י לה] «ובבוא משה» [שמי' לד לד], «להתיצב על יהוה» [איו' א ו]. הרבים: «ויהי בנסוע העם מאהליהם» [יהו' ג יד], «הכין שתים עשרה אבנים והעברתם אותם עמכם» [יהו' ד ג], רוצה לומר, הכינו; «הקף את העיר פעם אחת» [יהו' ו ג], תקיפו כי הענין מדבר לרבים. «זכור את היום הזה אשר יצאתם ממצרים» [שמי' יג ג] ועל הנקבה: «ויאמר אליה עמוד פתח האהל» [שופ' ד כ] והיה מקור ופירושו «עמדי פתח האהל», «והיה אם איש יבא ושאלך ואמר היש פה איש ואמרת אין» [שופ' ד כ], «עד האסף מרים» [במד' יב טו], «עד היות נאספת מרים», «רתום המרכבה לרכש יושבת לכיש» [מכ' א יג] שהוא מקור והוא במקום רתמי.

הנה הראיתך מעלת המקור על יתר הפעלים כאשר תוכל להשתמש בו בלשון עבר ועתיד והווה, צווי ובינוני ופעול ובלשון יחיד ורבים וזכר ונקבה ועל זה נקרא מקור על היותו ראש כל הפעולה ושרש כל המלים.

ואחר אשר הודעתך משפטי לשון האדם אכתוב לך בפרט הפעלים בכל בניניהם השלמים עם כנוייהם ואחרייהם הנחים והחסרים והכפולים וכל עניניהם ואחר אראה אותך ואודיעך השמות חייניהם והמלות וכל משפטיהם ומאת הנותן כח לעשות חיל אשאל עזר להסיר מכשול מפי ויצילני ממשוגה ושיחי עליו יערב אז איתם ונקיתי מפשע רב כמו שאמר הנביא «ערב עליו שיחי אנכי אשמח ביי» [תה' קד לד] וזה החילי לעשות בעזר אלהי.

[fol. 184a] בנין פעל קל... [fol. 184b] בנין נפעל... [fol. 186a] בנין פעל הדגוש...
 [fol. 187a] בנין פעל שלא נזכר שם פעלו... [fol. 187b] בנין הפעיל הנוסף...
 [fol. 189a] בנין הופעל... [fol. 189b] בנין פועל מרובע... [fol. 190b] בנין התפעל...
 [fol. 192b] הנה השלמתי כל שמנה בנינים...

[fol. 193a] ועתה אחל להראותך הנחים והחסרים והכפולים. דע כי לכל שרש שלש אותיות כמו פעל, פקד, שמר. הראשונה נקראת פא הפעל בעמדה במקום פא הפעל והאמצעית נקראת עין הפעל בעמדה באמצע במקום עין הפעל והאחרונה נקראת למד הפעל בעמדה במקום למד הפעל ובבוא כל השרש רוצה לומר שלש האותיות זולתי אותיות אהוי ובלעדי נון או למד בתחלת השרש הוא מן השלמים כמו פעל פקד שמר זכר חמל וכן רבים. רק בהיות בשרש אחת מאותיות אהוי בקצה הראשון או האחרון או באמצע הוא מן הנחים ובהיות פה הפעל נון או למד נקרא חסר הפא בהיות נבעל פא הפעל בדגש הבא בעין הפעל...

RESUMEN

En la Real Biblioteca de El Escorial existe un manuscrito (G-II-5) que contiene una obra gramatical atribuida a R. Abraham ibn 'Ezra' (ca. 1092-1167). La obra desarrolla la morfología del verbo hebreo: generalidades, verbos sanos y verbos defectivos. El autor de este artículo examina algunos puntos característicos de este *Sefer Diqdûq* y los compara con sus paralelos en obras que pertenecen con seguridad a Abraham ibn 'Ezra', llegando a la conclusión de que no se puede atribuir a Ibn 'Ezra' el mencionado *Sefer Diqdûq*. Para ilustración del lector se presentan algunas páginas del manuscrito todavía inédito.

SUMMARY

The manuscript G-II-5 kept in the Royal Library of El Escorial contains a grammatical work attributed to Abraham ibn 'Ezra' (ca. 1092-1167). It deals with the morphology of the Hebrew verb: general statements and characteristics of sound and defective verbs. The author of this article analyses some specific features of that *Sefer Diqdûq* in comparison with their parallels in other works soundly attributed to Ibn 'Ezra'. He comes to the conclusion that the content of the mentioned manuscript, still unpublished, cannot be Ibn 'Ezra's work. Some illustrative pages are reproduced.